

中日韩的梁祝传说有何不同？

- 为什么跟日本人讲梁山伯，他们的第一反应是打游戏？
- 中国版的梁山伯是个榆木疙瘩，为什么韩国版的梁山伯却很机智，他早就知道祝英台是女孩？
- 为什么中国人耳熟能详的“十八相送”，到韩国以后变成了“柳叶传情”？

4月15日，作为东亚文化之都·2016宁波的开幕活动之一，“中日韩梁祝文化传播及当代价值主题论坛”在宁波国际会展中心举行。

有人说，有太阳的地方就有华人，有华人的地方就有梁祝。梁祝传说，在宁波孕育产生，逐渐向中国的各个地区、各个民族辐射开来，陆续流传到朝鲜半岛、日本、越南、缅甸、柬埔寨、印度尼西亚等东亚和东南亚地区，也衍生出各个版本的梁祝故事。

当天下午，中国、韩国、日本的梁祝专家聚集一堂，跟大家分享梁祝传说在韩国与日本的流变。

记者 陈也喆 / 文 章丽珍 / 绘

梁祝首先传入高丽古国

中国梁祝文化研究会会长周静书说，唐宋时期，梁祝传说首先从中国传入高丽古国。

五代十国至宋代时期，浙江余杭籍的唐代诗人罗邺有一首七律诗《蛺蝶》，被高丽王国载入《十抄诗》。

现有的韩国藏本《十抄诗》是一本唐诗选本，收录了中晚唐时期白居易、杜牧、皮日休等人的七律诗，其中就有《蛺蝶》：

“俗说妻衣化粧，书称傲吏梦彰名。四时美尔寻芳去，长傍佳人襟袖行。”

这可能是现存最早流传到国外的梁祝故事，也是至今最早反映梁祝化蝶的文学作品。

到了宋代，在《夹注名贤十抄诗》中，还在注释后加了一段《梁山伯与祝英台传》。

在这个传里，祝英台女扮男装，梁祝同

堂读书，梁山伯访问祝庄，合葬化蝶的情节，已经十分完整。

梁祝故事为什么那么早就传入高丽？

周静书说，当时明州（宁波）是宋朝与高丽交往的最主要的口岸。当时的高丽朝廷，也收容了不少德才兼备的中国人，其中大多数为明州、泉州、福州人。这些人很有可能传播了梁祝故事。

有传播就有地域化的改编，带有深深的韩国烙印。尽管故事的精神内核没有改变，但在一些故事情节上，韩国版的改编显得更俏皮。

善于用柳叶传情的祝英台

韩国首尔大学中语中文系博士、全南大学中语中文系的李珠鲁教授说，韩国的梁祝故事里有一个“柳叶传情”的情节，是中国梁祝故事里没有的。

话说韩国的梁山伯去汉城（首尔）读书，半路上口渴。他看到有个少女在井边打水，就去向少女讨水喝。

少女给他倒了一碗水，又摘下新鲜的柳叶飘在水里。少年喝完水，问她为什么要放柳叶。

少女说，水太凉，怕你喝得太急，所以放一片柳叶，减缓喝水的速度。满头大汗的时候喝水，会得病。

梁山伯听了非常感动，便与少女攀谈起来。少女得知他要去汉城读书，劝他与她哥

哥一起去。

少女说完这话，便小跑到屋里，向父母撒娇，要去求学。父母拗不过她，她便迅速女扮男装，假装自己就是少女的哥哥。

梁山伯与祝英台这才一起踏上求学同窗之路。

最后，祝英台要离开之前，与梁山伯一起洗澡。她在柳叶上写下自己是个女子，并表达了对梁山伯的爱意。

柳叶顺水漂到梁山伯的身边，他终于明白了祝英台的心意。

李珠鲁教授说，柳叶在韩民族传统民俗中是顽强的生命力、青春和爱情的象征，受这种文化的影响，柳叶往往作为男女喜结姻缘的象征。

机智的韩国梁山伯

李珠鲁教授说，“十八相送”是梁祝的经典桥段，在中国人眼中也是最精彩的千古绝唱，在韩国的梁祝故事中，却从未出现过。

“十八相送”桥段中，祝英台一步步走，一步步暗示，梁山伯一程程送，却憨憨傻傻的，任凭祝英台百般暗示自己是个女子，他仍旧像个榆木疙瘩一样。

韩国的梁山伯就聪明多了。在一起求学的时候，梁山伯就怀疑祝英台是个女孩。

为了验证自己的想法，他怂恿祝英台玩男孩之间常玩的游戏：看谁撒尿撒得远。

祝英台当然是个聪慧的女子，她巧妙地渡过了这一关。

可是梁山伯并没有死心，他一直细心观

察着祝英台的一举一动。

洗澡的时候，祝英台提议自己在巨石的上

面洗，梁山伯在下面洗，正好用石头挡住彼此。梁山伯洗着洗着忽然发现，从上面留下来的水里有血，他立刻反应过来，祝英台来例假了，她是个女孩。

可是这血水也有可能是身体有伤口啊，因此梁山伯还是不能完全确认。

有一次，他借故拍了一拍祝英台的胸脯，发现她胸脯鼓起，这才确认她百分之百就是个女孩。

如此说来，相比韩国，中国的梁山伯不仅愚钝呆萌，还特别儒雅内敛，追溯到含蓄的中华文化，也算是情理之中的事了。

日本年轻人更喜欢“梁山泊”

日本学者渡边明次是一位中国文化爱好者，尤其热爱中国的梁祝传说。

74岁的他，历时数年研究，先后十几次来到杭州、宁波，请教了周静书等专家学者，考证出梁山伯是一位公元4世纪的清官，20岁当上县令，在一次清理河道中，积劳而亡。

他还将梁祝的故事翻译成日语书籍，在日本自费出版，还参与策划了日语版的话剧

《梁祝》。

但让他觉得遗憾的是，这么美好的传说，在日本，只有一部分学者知道，年轻人中几乎没人知道梁祝的故事。

渡边先生说，在中国，梁祝的故事常被比作中国的《罗密欧与朱丽叶》，可是日本人都知道罗密欧与朱丽叶，

却少有人知道梁祝。

其实，在日本的网站上，随处可见梁祝故事的介绍，但那些都是对中国古文献的引用，所以都不是真正的普及。

更让他觉得哭笑不得的是，在日语中，“梁山伯”的发音与日本人最喜爱的《水浒传》中的地名“梁山泊”完全一样。

因此，每当他试图跟学生讲起梁山伯时，他们脑海中浮现的都是梁山泊好汉，甚至是一些享乐嬉戏的画面。

因为在日本，有很多酒吧和游戏厅的名字，就叫做“梁山泊”。

他无奈地说，周静书先生邀请他来宁波，希望能尽可能搜集梁祝在日本的研究成果。

可是除了渡边先生自己出版的书，以及古野浩昭氏的《绍兴日记》外，几乎没有其他研究性的著作。

渡边还联系了日本漫画家皇夏纪，她曾画过漫画本的《梁山伯与祝英台》。可她说，她的真实想法并不是研究，也不想传播梁祝故事，只是对中国古籍中的轶事奇闻感兴趣，仅此而已。

渡边先生一直很努力地向日本的年轻人传播梁祝，可是换来的结果却是，花费了巨额的退休金出版的《梁祝三部曲》，在日本根本无人问津，只在初版时印刷了1000册。

不过，小提琴协奏曲《梁祝》在日本的地位非常高。日本著名指挥家小泽征尔曾说过一句话：《梁祝》这支曲子是很神圣的，必须跪着听。

这些年，渡边先生仍没有放弃，他依然孜孜不倦地向每一个他所能遇见的日本人，讲述梁祝的故事。

